

## **RUSKO-ČESKÝ GLOSÁŘ**

### **ADAPTAČNĚ INTEGRAČNÍ KURZY VÍTEJTE V ČESKÉ REPUBLICE**

*2. vydání, 2019*

# Законодательство, регулирующее пребывание иностранцев на территории ЧР

## Pobytová legislativa

убежище	azyl
безвизовый режим	bezvízový styk
биометрия	biometrika
номер дела	číslo jednací
полиция по делам иностранцев	cizinecká policie
выборочный контроль, случайные проверки	namátková kontrola
учреждение временного содержания	detence
Реестр судимостей	evidence Rejstříku trestů
фикция права на пребывание	fikce platnosti pobytu
бланк	formulář
Приглашение	Pozvání
срок для подачи заявления	lhůta pro podání žádosti
уведомление об изменении места жительства	nahlášení změny bydliště
ознакомление с материалами дела	nahlížení do spisu
реквизиты заявления, пакет документов	náležitosti žádosti
нормативные расходы на жильё	normativní náklady na bydlení
Департамент по предоставлению убежища и миграционной политике МВД ЧР	OAMP MV ČR
отделение по вопросам пребывания иностранцев	oddělení pobytu cizinců
гражданство	občanství
гражданин ЕС	občan EU
гражданин третьей страны	občan třetí země
орган апелляционной инстанции	odvolací orgán
подать апелляционную жалобу	odvolat se
обязанность регистрации	ohlašovací povinnost
отделение Министерства внутренних дел ЧР	pracoviště Ministerstva vnitra
средства для пребывания	prostředky k pobytu
приостановление делопроизводства	přerušeni řízení
личный номер (присваиваемый на территории ЧР)	rodné číslo
благонадёжный работодатель	spolehlivý zaměstnavatel
депортация	správní vyhoštění
статус долгосрочного резидента ЕС	status dlouhodobě pobývajícího rezidenta EU
лицо, предоставившее гражданину жилое помещение	ubytovatel
визовая обязанность	vízová povinnost
требование по устранению недостатков заявления	výzva k odstranění vad žádosti
запрет въезда на территорию	zákaz vstupu na území
запрет пребывания на территории	zákaz pobytu na území

прекращение делопроизводства	zastavení řízení
страна гражданской принадлежности; страна, гражданином которой является данное лицо	země původu
социальный и физиологический прожиточный минимум	životní a existenční minimum
<b>Документы</b>	<b>Doklady</b>
биометрическая карта разрешения на пребывание / проживание	biometrický průkaz o povolení k pobytu / pobytový průkaz
проездной документ (загранпаспорт)	cestovní doklad (pas)
виза	vízum
краткосрочная	krátkodobé
для нахождения в транзитной зоне аэропортов	letištní průjezdní
шенгенская	Schengenské
долгосрочная	dlouhodobé
цель пребывания / проживания	účel pobytu
(00) лечение	(00) zdravotní
(02) культура	(02) kulturní
(04) приглашение	(04) pozvání
(06,36) предпринимательская деятельность	(06, 36) podnikání
(07) спорт	(07) sportovní
(17, 18, 19, 20) семейные вопросы	(17, 18, 19, 20) rodinný
(23, 24) обучение	(23, 24) studium
(16, 27) трудоустройство	(16, 27) zaměstnání
(88) защита на территории	(88) ochrana na území
(84, 85, 91) пребывание по непредвиденным обстоятельствам	(84, 85, 91) strpění pobytu
(99) прочее	(99) ostatní
(D/VR) личное получение разрешения на пребывание	(D/VR) převzetí povolení k pobytu
сезонная работа, сезонное трудоустройство	sezónní zaměstnání
временная виза	překlenovací štítek
фикция пребывания	fikce pobytu
выездная виза	výjezdní příkaz
разрешение на пребывание / проживание	povolení k pobytu
временное	k přechodnému
постоянное	k trvalému
долгосрочное	k dlouhodobému
карта работника, переведённого за рубеж в рамках одной корпорации	karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance
синяя карта	modrá karta
трудовая карта	zaměstnanecká karta ( <i>дříve zelená karta</i> )
двуальная (в комбинации с разрешением на проживание)	duální
недвуальная (для лиц, которым не требуется разрешение на работу)	neduální
цель пребывания / проживания	účel pobytu

воссоединение семьи / совместное проживание семьи	sloučení rodiny / společné soužití rodiny
учёба	studium
предпринимательская деятельность	podnikání
научные исследования	vědecký výzkum

выпускник	absolvent
трудоустройство	uplatnění
учебный год (в вузах)	akademický rok
ассистент педагога	asistent pedagoga
непрерывное образование	celoživotní vzdělávání
детский кружок	dětský kroužek
диплом	diplom
группа продлённого дня, продлёнка (разг.)	družina
инклюзия, инклюзивное образование	inkluze / inkluzivní vzdělávání
сертификат, свидетельство	osvědčení
справка об обучении	potvrzení o studiu
родительские собрания	rodičovské schůzky, třídní schůzky
экзамены для ликвидации академической разницы	rozdílové zkoušky
семестр	semestr
Порядок назначения и выплаты стипендий	Stipendijní řád
стипендия	stipendium
плата за питание	stravné
школьная инспекция	školní inspekce
учебный год	školní rok
образовательно-педагогические учреждения	školská poradenská zařízení
педагогическо-психологическая консультация	pedagogicko-psychologická poradna
классный руководитель	třídní učitel
абитуриент (в ссуз/вуз), поступающий	uchazeč
университет третьего возраста	univerzita třetího věku
досуговые мероприятия	volnočasové aktivity
зачётная книжка	výkaz o studiu / index
аттестат, свидетельство	vysvědčení
образовательное учреждение	vzdělávací zařízení
учредитель	zřizovatel
записать ребенка	zapsat dítě
учащийся, ученик, школьник	žák
дневник	žakovská knížka
<b>нострификация</b>	<b>nostrifikace</b>
апробационный экзамен	aprobační zkouška
академическая справка (документ, подтверждающий содержание и объём изученных дисциплин)	doklad o obsahu a rozsahu vzdělání
нострификационный экзамен	nostrifikační zkouška
признать иностранное образование	uznat zahraniční vzdělání
<b>дошкольное образование</b>	<b>předškolní vzdělání</b>
ясли	jesle
детский сад	mateřská škola

<b>основное общее</b>		<b>základní vzdělání</b>	
обязательное образование, обязательное посещение школы		povinná školní docházka	
район обслуживания		spádová oblast	
школа по месту жительства		spádová škola	
основная школа		základní škola	
первый уровень, первая ступень		1. stupeň	
второй уровень, вторая ступень		2. stupeň	
<b>среднее (полное) общее образование</b>		<b>střední vzdělání</b>	
с выдачей аттестата о среднем образовании / аттестата о среднем (полном) общем образовании, предусматривающем сдачу единого госэкзамена		s maturitou	
единый государственный экзамен на получение аттестата о среднем образовании		jednotná maturitní zkouška	
с выдачей свидетельства о присвоении профессии		s výučním listem	
гимназия		gymnázium	
4-летняя		všeobecné	
6- или 8-летняя		víceleté	
училище искусств		konzervatoř	
среднее учебное заведение		střední škola	
среднее специальное учебное заведение (ссуз)		střední odborná škola	
средняя экономическая школа		obchodní akademie	
средняя промышленно-техническая школа		průmyslová	
среднее специальное училище		střední odborné učiliště	
учащийся ( <i>рабочие и ремесленные профессии</i> )		učeň	
преподаватель		učitel / profesor	
<b>профессиональное образование высшего уровня</b>		<b>vyšší odborné vzdělání</b>	
учреждение профессионального образования высшего уровня		vyšší odborná škola	
<b>высшее образование</b>		<b>vysokoškolské vzdělání</b>	
высшее учебное заведение (вуз)		vysoká škola	
форма обучения		forma studia	
заочная		dálkové	
очно-заочная, комбинированная		kombinované	
очная, дневная		prezenční	
уровни образования		druh studia	
бакалавриат		bakalářské	
докторантура ( <i>по Болонской системе</i> ), аспирантура ( <i>по российской системе</i> )		doktorské	
магистратура ( <i>2- или 5-летняя</i> )		magisterské	
частное		soukromá	
ведомственное		státní	
публичное		veřejná	
<b>ученые степени</b>		<b>akademické tituly</b>	
бакалавр (Вс.)	Вс.	доктор ветеринарной медицины (MVDr.)	MVDr.

младший специалист (DiS.)	DiS.		кандидат наук (CSc.)	CSc.
доктор прав (JUDr.)	JUDr.		инженер (Ing., присваивается выпускникам технических и некоторых экономических вузов)	Ing.
магистр (Mgr.)	Mgr.		доктор теологии / богословия (Th.D.)	Th.D.
доктор медицины (MUDr.)	MUDr.		доктор педагогики (PaedDr.)	PaedDr.
доктор философии (PhDr., по упрощенной системе)	PhDr.		доктор философии (Ph.D., по всем правилам Болонской системы)	Ph.D.

# Здравоохранение и медицинское страхование

## Zdravotnictví a zdravotní pojištění

<b>медицинское страхование</b>	<b>zdravotní pojištění</b>
страхование выезжающих за рубеж, туристическое страхование	cestovní
коммерческое медицинское страхование	komerční
врачи и медицинские учреждения, заключившие контракт со страховой компанией	smluvní lékaři a zdravotnická zařízení
комплексное страхование	komplexní
добровольное / дополнительное медицинское страхование, покрывающее медицинское обслуживание в период беременности и родов	přípojištění na předporodní a porodní péči
неотложная медицинская помощь	nutná a neodkladná zdravotní péče
пластиковый полис обязательного медицинского страхования	průkaz pojištěnce (hov. kartička zdravotní pojišťovny)
государственное медицинское страхование	veřejné
бесплатное медицинское обслуживание	bezplatná zdravotní péče
принцип солидарности	princip solidarity
<b>договор страхования</b>	<b>pojistná smlouva</b>
страховщик	pojistitel
страховка, страховой полис	pojistka
страховой случай	pojistná událost
страховые взносы	pojistné
страховое покрытие	pojistné krytí
страховое возмещение	pojistné plnění
авансовые платежи по страховым взносам	pojistné zálohy na pojistné
страхователь	pojistník
застрахованный	pojištěnec ( <i>jen v rámci VZP</i> )
застрахованное лицо	pojištěná osoba / pojištěný
страховое возмещение	rozsah plnění
условия договора	smluvní podmínky
исключения из страхового покрытия	výjimky z pojistného plnění
<b>медицинское учреждение</b>	<b>zdravotnické zařízení</b>
доплата за рецептурные лекарственные препараты	doplatek za léky
анализ крови	krevní test
вакцинация	očkování
сдача анализа крови	odběr krve
кабинет дежурного приёма	pohotovost



регуляционный сбор <sup>1</sup> (плата за прием дежурным врачом во внеурочное время)	regulační poplatek <sup>2</sup>
круглосуточная аптека, дежурная аптека	pohotovostní lékárna
роддом	porodnice
роды	porod
терапевт	praktický lékař
назначения	doporučení
рецепт	lékařský předpis
больничный лист, листок нетрудоспособности, бюллетень	neschopenka
осмотр	prohlídka
профилактический	preventivní
врач-специалист	specialista
гинеколог	gynekolog
зубной, стоматолог, дантист	zubař / stomatolog
взыскивать задолженность	vymáhat dlužnou částku
направление	žádanka

<sup>1</sup> При посещении кабинета дежурного приёма во внеурочное время необходимо уплатить сбор, в остальных случаях сбор с 2015 г. отменён.

<sup>2</sup> U lékařů zrušen od r. 2015, na pohotovosti se stále platí.

# Социальное обеспечение

# Sociální zabezpečení

выплаты, пособия, субсидии	dávky, příspěvky, přídavky
право на получение пособия	nárok na dávky
отчисления на государственную политику занятости	příspěvek na státní politiku zaměstnanosti
реестр поставщиков социальных услуг	registr poskytovatelů sociálních služeb
социальная помощь	sociální pomoc
расчётная база	vyměřovací základ
<b>пенсия</b>	<b>důchod / penze</b>
пенсионное страхование	důchodové pojištění
накопительное пенсионное страхование	důchodové spoření
пенсия по инвалидности	invalidní důchod
дополнительное пенсионное страхование	penzijní připojištění
с государственной поддержкой	se státním příspěvkem
пенсия по потере кормильца	pozůstalostní důchod
пенсия вдовам	vdovský
пенсия вдовцам	vdovecký
пенсия детям-сиротам	sirotčí
пенсия по старости, трудовая пенсия	starobní důchod
<b>управление социального обеспечения</b>	<b>správa sociálního zabezpečení</b>
Чешское управление социального обеспечения	česká – ČSSZ
Районное управление социального обеспечения	okresní – OSSZ
Пражское управление социального обеспечения	pražská – PSSZ
выплаты патронатным воспитателям	dávky pěstounské péče
ребенок-иждивенец, ребёнок на иждивении	nezaopatřené dítě
попечительство	opatrovnictví
усыновить / удочерить	osvojit si
патронатное воспитание, патронат	pěstounství
опека	poručenství
алиментная обязанность, обязанность выплачивать алименты	vyživovací povinnost
страхование на случай временной нетрудоспособности	nemocenské pojištění
отцовское пособие по уходу за новорождённым ребёнком	dávka otcovské poporodní péče (hov. otcovská)
временная нетрудоспособность	dočasná pracovní neschopnost
пособие по временной нетрудоспособности	nemocenská
больничный лист, листок нетрудоспособности, бюллетень	neschopenka
выплаты по уходу за нетрудоспособными гражданами	ošetřovné
пособие по беременности и родам, декретные (разг.)	peněžitá pomoc v mateřství (PPM)
компенсационное пособие по беременности	vyrovnávací příspěvek v těhotenství a mateřství

и родам	
<b>центр занятости населения</b>	<b>úřad práce</b>
пособия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	dávky pro osoby se zdravotním postižením
инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья	osoby se zdravotním postižením (OZP)
лица с ограниченными возможностями здоровья без инвалидности	osoby zdravotně znevýhodněné (OZZ)
удостоверение инвалида	průkaz osob se zdravotním postižením
группа инвалидности <sup>3</sup>	stupeň invalidity
инвалид высокой группы инвалидности	ZTP (osoba zdravotně tělesně postižená)
инвалид высокой группы инвалидности с сопровождающим	ZTP/P (osoba zdravotně tělesně postižená s průvodcem)
материальная помощь гражданам, оказавшимся в трудной жизненной ситуации	pomoc v hmotné nouzi
жилищная субсидия	doplatek na bydlení
экстренная материальная помощь	mimořádná okamžitá pomoc
пособие на пропитание, нецелевое пособие малообеспеченным гражданам	příspěvek na živobytí
государственная социальная поддержка	státní sociální podpora
пособие на погребение	pohřebné
единовременное пособие при рождении ребенка	porodné
пособие на ребенка, находящегося на иждивении малообеспеченной семьи	přídavek na dítě
жилищное пособие	příspěvek na bydlení
пособие на мобильность	příspěvek na mobilitu
пособие по уходу за ребенком	rodičovský příspěvek na dítě
содействие в поиске работы	zprostředkování zaměstnání
пособие по безработице	podpora v nezaměstnanosti
портал публичного управления	portál veřejné správy

<sup>3</sup> В России самая тяжелая группа инвалидности – первая, в Чехии, наоборот, третья.

# Трудоустройство и трудовые отношения

## Zaměstnání a pracovněprávní vztahy

агентство по трудоустройству, кадровое агентство, рекрутинговое агентство	agentura práce, personální agentura
временная работа, подработка	brigáda
выходные и нерабочие праздничные дни	dny pracovního klidu
трудовая инспекция, инспекция труда, инспекция по труду	inspektorát práce
гигиена труда и техника безопасности	bezpečnost a ochrana zdraví při práci (BOZP)
защита работника	ochrana pracovníka
профсоюзы	odbory
разрешение на трудоустройство	povolení k zaměstnání
производственная травма	pracovní úraz
профессиональное заболевание	nemoc z povolání
нетрудоспособность	pracovní neschopnost
заявление налогоплательщика-работника в случае получения дохода от занятости по найму и самозанятой деятельности, т. н. «розовый бланк»	prohlášení k dani (růžové prohlášení/formulář)
курсы переподготовки, курсы переквалификации	rekvalifikační kurzy
квалификация	kvalifikace
командировка	služební cesta
договор подряда	smlouva o dílo
стажёр	stážista
чек на питание	stravenka
кандидат на вакансию, соискатель	uchazeč o volné pracovní místo
Трудовой кодекс	zákoník práce
работник / сотрудник (не юридический термин)	zaměstnanec
работодатель	zaměstnavatel
занятость по найму	závislá činnost
<b>трудовые отношения на основании трудового договора</b>	<b>pracovní poměr</b>
основное место работы	hlavní
работа по совместительству	vedlejší
соглашения о выполнении работ вне трудовых отношений	dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr
соглашение о трудовой деятельности	dohoda o pracovní činnosti (DPČ)
соглашение о выполнении работы	dohoda o provedení práce (DPP)
предварительный договор	smlouva o smlouvě budoucí
обязательные положения трудового договора	náležitosti pracovní smlouvy
на неопределённый срок (бессрочный трудовой договор)	na dobu neurčitou
на определённый срок (срочный трудовой договор)	na dobu určitou
дата выхода на работу	den nástupu do práce
отпуск	dovolená

место работы	místo výkonu práce
отгул(ы)	náhradní volno
должностная инструкция	náplň práce
рабочее время	pracovní doba
посменная работа	práce na směny
сверхурочные	přesčasy
доплаты и социальный пакет	příplatky a benefity
отгулы по болезни	sick days
испытательный срок	zkušební doba
ставка	úvazek
неполная ставка	částečný
полная ставка	plný
полставки	poloviční
<b>оплата труда</b>	<b>finanční ohodnocení</b>
заработная плата (в коммерческой сфере)	mzda
выплачиваемая, к выплате	čistá
начисляемая	hrubá
минимальная	minimální
гарантированная	zaručená
«супербрутто» (начисляемая для расчёта налога)	superhrubá
оклад	základní
приказ о назначении заработной платы	mzdový výměr
переменная составляющая зарплаты	nenároková složka mzdy
вознаграждение	odměna
отчисления	odvody
база для расчёта социальных отчислений	vyměřovací základ
авансовые платежи в счёт медицинского и социального страхования	zálohy na pojistném
заработная плата в бюджетной сфере	plat
приказ о назначении заработной платы (в бюджетной сфере)	platový výměr
расчётный листок	výplatní páska
<b>прекращение трудовых отношений</b>	<b>rozvázání pracovního poměru</b>
учётный лист	evidenční list
выходное пособие, отступные	odstupné
охранный период, срок	ochranná lhůta
немедленное расторжение	okamžité zrušení
нарушение трудовых обязанностей	porušení pracovních povinností
сокращение	propuštění
прекратить трудовые отношения на основании соглашения	ukončit pracovní poměr dohodou
истечение срока	uplynutí doby
увольнение	výpověď
подать заявление об увольнении по собственному желанию (со стороны работника)	podat výpověď
срок предупреждения об увольнении, отработка (разг.)	výpovědní lhůta

справка о трудовом стаже (выдается работодателем после прекращения трудовых отношениях)	zápočtový list
---	----------------

# Предпринимательская деятельность физических лиц

## Podnikání fyzických osob

отсутствие задолженности	bezdlužnost
деятельность	činnost
главная	hlavní
неосновная	vedlejší
налоговая инспекция, финансовое управление, налоговое управление	finanční úřad
единый информационный центр / единое справочное бюро для предпринимателей	jednotné kontaktní místo
единый регистрационный бланк	jednotný registrační formulář
самозанятое физическое лицо	OSVČ
идентификационный номер налогоплательщика	daňové identifikační číslo (DIČ)
идентификационный номер	identifikační číslo (IČO)
индивидуальный предприниматель	živnostník
«шварц-система» (незаконная схема фактического трудоустройства индивидуальных предпринимателей)	švarcsystém
разрешение на осуществление предпринимательской деятельности (на основании закона о предпринимательской деятельности)	živnostenské oprávnění (dříve živnostenský list)
отсутствие судимости	bezúhonnost
полная дееспособность	plná svéprávnost (dříve způsobilost k právním úkonům)
реестр субъектов предпринимательской деятельности	živnostenský rejstřík
управление регистрации и лицензирования субъектов предпринимательской деятельности, управление по вопросам предпринимательства	živnostenský úřad
<b>виды предпринимательской деятельности</b>	<b>druhy živností</b>
лицензируемая	koncesovaná
квалификационные требования	odborná způsobilost
на основе уведомления	ohlašovací
ремесленная	řemeslná
обусловленная квалификационными требованиями	vázaná
свободная	volná
регламентированные виды деятельности	regulovaná činnost
<b>налоги</b>	<b>daně</b>
фиксированный	paušální
акциз	spotřební
удержанный налог у источника выплат	srážková

налог на добавленную стоимость (НДС)	z přidané hodnoty (DPH)
налог на доходы физических лиц (т. н. подоходный налог)	z příjmu fyzických osob (DPFO)
налог на прибыль юридических лиц	z příjmu právnických osob (DPPO)
налоговая декларация	daňové přiznání
налогоплательщик	daňový poplatník
налоговый консультант	daňový poradce
налоговый учёт прихода и расхода денежных средств	evidence příjmů a výdajů
фиксированный вычет из налоговой базы	výdajový paušál
оформить счёт на оплату	vystavit fakturu
уклонение от уплаты налогов	krácení daně
налоговый агент	plátce daně
налоговое уведомление	platební výměr
вычет из рассчитанного налога	sleva na dani
налоговая база, налогооблагаемая база	základ daně



# Предпринимательская деятельность юридических лиц

## Podnikání právnických osob

управляющий директор	jednatel
единственный управляющий директор / единоличный орган	jediný jednatel / individuální orgán
торговый реестр	obchodní rejstřík
место нахождения юридического лица, юридический адрес (разг.)	sídlo
учредительный договор	společenská smlouva
уставный орган	statutární orgán
возникновение правоспособности общества	vznik
учредитель	zakladatel
решение единственного учредителя об учреждении общества	zakladatelská listina
уставный капитал	základní kapitál ( <i>dříve základní jmění</i> )
Закон о хозяйственных обществах и кооперативах (закон о коммерческих корпорациях)	Zákon o obchodních korporacích
создание, учреждение	založení
регистрация в торговом реестре	zápis do obchodního rejstříku
<b>хозяйственные товарищества и общества</b>	<b>obchodní společnosti</b>
акционерное общество	akciová společnost (a.s.)
акция	akcie
облигация	dluhopis / obligace / bond
наблюдательный совет	dozorčí rada
правление	představenstvo
список акционеров	seznam akcionářů
совет управляющих	správní rada
общее собрание	valná hromada
кооператив	družstvo
командитное товарищество, товарищество на вере	komanditní společnost (k.s.)
командитист	komanditista ( <i>ručí omezeně</i> )
полный товарищ	komplementář ( <i>ručí neomezeně</i> )
общество с ограниченной ответственностью	společnost s ručením omezeným (s.r.o.)
участник	společník
полное товарищество	veřejná obchodní společnost (v.o.s.)
<b>заккрытие отчётного периода</b>	<b>účetní uzávěrka</b>
финансовый отчёт	účetní závěrka
отчёт о движении денежных средств	přehled o peněžních tocích / výkaz cash flow

отчёт о финансовых результатах, отчёт о прибылях и убытках	výkaz zisků a ztrát / výsledovka
расходы	náklady
доходы	výnosy
(бухгалтерский) баланс	(účetní) rozvaha

# Некоммерческие организации

## Neziskové organizace

пожертвование	dar
пожертвования на благотворительные цели	dobročinné příspěvky
благотворительное объединение	dobročinný spolek
движение	hnutí
интеграционный центр	integrační centrum
межкультурный работник	interkulturní pracovník
курсы чешского языка	kurzy českého jazyka
(некоммерческий) фонд	nadace
(целевой) общественный фонд	nadační fond
(неправительственная) некоммерческая организация (НПО / НКО)	(nevládní) nezisková organizace / NNO
гражданское общество	občanská společnost
общественно полезная организация	obecně prospěšná společnost
общественно полезные цели	obecně prospěšné cíle
консультации	poradenství
юридические	právní
социальные	sociální
бюджетное учреждение	příspěvková organizace
общественно значимые события	společensky významné události
устав	stanovy
сбор пожертвований от населения	veřejná sbírka
с целью получения прибыли	za účelem dosahování zisku
зарегистрированное объединение (союз), некоммерческое партнёрство	zapsaný spolek

# Жильё и договор найма / аренды

## Bydlení a nájemní smlouva

<b>недвижимость</b>	<b>nemovitost</b>
номер здания	číslo budovy
регистрационный	evidenční
ориентационный ( <i>синяя табличка</i> )	orientační
кадастровый ( <i>красная табличка</i> )	popisné
кооперативная квартира	družstevní byt
кадастр недвижимости	katastr nemovitostí
орган кадастрового учёта	katastrální úřad
зарегистрированные жильцы	nahlášené osoby
почтовый ящик	poštovní schránka
земельный участок	pozemek
разрешение на ввод в эксплуатацию	rozhodnutí o kolaudaci
нарушение тишины и покоя граждан	rušení nočního klidu
делопроизводство о выдаче разрешения на строительство	stavební řízení
разрешение на строительство	stavební povolení
уведомление о планируемом строительстве ( <i>упрощённый порядок получения разрешения на строительство</i> )	ohlášení
решение об использовании земельного участка	územní rozhodnutí
обременение	věcné břemeno
звонок	zvonek
<b>плата за коммунальные услуги</b>	<b>poplatky za služby</b>
коммунальные отходы	komunální odpad
снятие показаний счётчика газа и электричества	odečet plynoměru a elektroměru
счётчик	měřič
Pražská energetika (PRE) - Пражская энергоснабжающая компания	Pražská energetika (PRE)
Pražská plynárenská (PP) - Пражская газоснабжающая компания	Pražská plynárenská (PP)
плата за канализацию	stočné
уборка	úklid
плата за водоснабжение	vodné
авансовые платежи в счёт оплаты газа, электричества	zálohy na plyn, elektřinu
<b>договор найма квартиры / арендный договор</b>	<b>smlouva o nájmu bytu / nájemní smlouva</b>
залог	jistota ( <i>dříve kauce</i> )
наниматель / арендатор	nájemce
стоимость найма / арендная плата	nájemné
поднаём / субаренда	podnájem
наём / аренда	pronájem
наймодатель / арендодатель	pronajímatel

агентство недвижимости	realitní kancelář
комиссия	provize
риэлтор	realitní makléř
плата за бронирование	rezervační poplatek
прекращение найма / аренды	zánik nájmu

# Банковское дело и банковские услуги

## Bankovníctví a bankovní služby

банковский перевод	bankovní převod
идентификатор категории платежа	konstantní symbol
специальный идентификационный код	specifický symbol
идентификатор назначения платежа	variabilní symbol
банковский счёт	bankovní účet
текущий счёт ( <i>физ. лица</i> ) / расчётный счёт ( <i>юр. лица</i> )	běžný
платёжное поручение	platební příkaz
сберегательный	spořicí
срочный депозит	termínovaný vklad
долгосрочное платёжное поручение	trvalý příkaz
справка по счёту, выписка из счёта	výpis z účtu
зарубежный платёж	zahraniční platba
безналичный расчёт	bezhotovostní platební styk
принудительное исполнение судебных и иных актов с привлечением частных судебных приставов-исполнителей	exekuce
частный судебный пристав-исполнитель	exekutor
ростовщик	lichvář
платёжная карта	platební karta
дебетовая	debetní
кредитная	kreditní
заём	půjčka
целевое накопительное финансирование жилья	stavební spoření
кредит	úvěr
кредитоспособность	bonita
ипотечный кредит, ипотека (разг.)	hypoteční úvěr
залог	zástava
платёжеспособность	solventnost
процентная ставка	úroková sazba
проценты	úroky

пункт оказания госуслуг Czech Point	Czech Point
официально заверенная копия	úředně ověřená kopie
Система передачи электронных документов / официальный электронный почтовый ящик	datová schránka
гербовая марка	kolek
бланк почтового перевода	poštovní poukázka (hov. složenka)
централизованное инкассо платежей населения	SIPO
<b>почтовое отправление</b>	<b>poštovní zásilka</b>
посылка	balík
наложенный платёж	dobírka
заказная почта	doporučená pošta
заказное письмо	doporučený dopis
послать заказным	poslat doporučeně
с уведомлением о вручении	s dodejkou
письмо с цветной полосой	dopis s barevným pruhem
фикция вручения	fikce doručení
простое почтовое отправление	obyčejné psaní
почтовая марка	poštovní známka
открытка	pohled
официальная корреспонденция	úřední korespondence
почтовое извещение	výzva k vyzvednutí zásilky ( <i>dříve oznámení o uložení zásilky</i> )

# Органы и институты публичной власти

## Orgány veřejné moci a veřejné instituce

Мэрия города Праги, администрация, магистрат (реалия)	Magistrát hlavního města Prahy
нотариус	notář
муниципальная администрация	obecní úřad
отдел ЗАГС	matriční úřad / matrika
свидетельство о заключении брака	oddací list
свидетельство о смерти	úmrtní list
свидетельство о рождении	rodný list
<b>Европейский Союз</b>	<b>Evropská unie</b>
еврозона	eurozóna
Европейское экономическое пространство	Evropský hospodářský prostor
Шенгенское пространство	Schengenský prostor
<b>разделение власти</b>	<b>rozdělení moci</b>
судебная	soudní / justiční
суд	soud
арбитражный	arbitrážní
краевой, областной	krajský
верховный административный	nejvyšší správní
окружной (в Праге)	obvodní (v Praze)
районный	okresní
конституционный	ústavní
высший	vrchní
исполнительная	výkonná / exekutivní
президент	prezident
правительство	vláda
Министерство транспорта	Ministerstvo dopravy
Министерство финансов	Ministerstvo financí
Министерство культуры	Ministerstvo kultury
Министерство обороны	Ministerstvo obrany
Министерство труда и социальных дел	Ministerstvo práce a sociálních věcí
Министерство регионального развития	Ministerstvo pro místní rozvoj
Министерство промышленности и торговли	Ministerstvo průmyslu a obchodu
Министерство юстиции	Ministerstvo spravedlnosti
прокуратура	státní zastupitelství
генеральный прокурор	nejvyšší státní zástupce
высший / главный прокурор	vrchní státní zástupce
Министерство образования, молодежи и физической культуры	Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy
Министерство внутренних дел	Ministerstvo vnitra
Министерство иностранных дел	Ministerstvo zahraničí



апостиль	apostila
консульская легализация	superlegalizace
дипломатическое представительство	zastupitelský úřad
посольство	velvyslanectví
консульство	konzulát
Министерство здравоохранения	Ministerstvo zdravotnictví
Министерство сельского хозяйства	Ministerstvo zemědělství
Министерство охраны окружающей среды	Ministerstvo životního prostředí
законодательная власть	zákonodárna / legislativní
Палата депутатов	Poslanecká sněmovna
Сенат	Senát
законопроект	návrh zákona
новая редакция закона	novela zákona
гражданский кодекс	občanský zákoník
уголовно-процессуальный кодекс	trestní řád
уголовный кодекс	trestní zákoník
Конституция	ústava
Хартия основных прав и свобод	Listina základních práv a svobod
уполномоченный по правам человека, омбудсмен	veřejný ochránce práv / ombudsman
<b>государственные символы</b>	<b>státní symboly</b>
гимн	hymna
королевские регалии	korunovační klenoty
штандарт президента	prezidentská standarta
большой государственный герб	velký státní znak
флаг	vlajka
<b>службы спасения</b>	<b>záchranné služby</b>
пожарная служба, пожарные (разг.)	hasiči
муниципальная полиция	městská policie
экстренный вызов	tísňové / nouzové volání
полиция	policie
скорая медицинская помощь	zdravotnická záchranná služba

# Повседневная жизнь в ЧР

## Každodenní život v ČR

беспроводное подключение к Интернету	bezdrátové internetové připojení
ответственное заявление	čestné prohlášení
социальный переводчик, коммунальный переводчик	komunitní tlumočník
(фиксированный) тарифный план с постоплатной системой расчётов	paušální tarif
ведомость, табель посещаемости	prezenční listina
удостоверение	průkazka
брачный договор	předmanželská smlouva
тарифный план с предоплатной системой расчётов	předplacená karta
судебный переводчик, присяжный переводчик	soudní tlumočník
общая собственность супругов	společné jmění manželů
административный сбор, госпошлина	správní poplatek
табачно-газетный киоск, табачно-газетный магазин	trafika
счёт, расчёт	vyúčtování
<b>транспорт</b>	<b>doprava</b>
блокиратор (колёс)	botička
дорожная виньетка (сбор за проезд по автомагистралям в виде наклейки на лобовое стекло)	dálniční známka
транспортная компания, перевозчик	dopravce
каска	havarijní pojištění
городской общественный транспорт	MHD
проездной билет	jízdenka
прокомпостировать	označit
расписание движения общественного транспорта	jízdní řád
валидатор	validátor
ночные маршруты	noční linky
контролёр	revizor
трамвай	tramvaj
троллейбус	trolejbus
эвакуация	odtah
ОСАГО	povinné ručení
проездной абонемент	předplatné jízdné
водительское удостоверение, водительские права (разг.), права (разг.)	řidičský průkaz
замена	výměna
посредник	zprostředkovatel